

TÖÖVÕTULEPINGU nr 25-2-14/109 ERITINGIMUSED

Tervise Arengu Instituut, registrikood 70006292, asukoht Paldiski mnt 80, 10617 Tallinn, keda põhimääruse alusel esindab direktor Annika Veimer (edaspidi nimetatud tellija või pool või koos töövõtjaga pooled) ja

Eesti Kohtuekspertiisi Instituut, registrikood 70003572, asukoht Tervise 20, 13419 Tallinn, keda esindab direktor Ivar Prits (edaspidi nimetatud töövõtja või pool või koos tellijaga pooled), sõlmisid käesoleva töövõtulepingu (edaspidi nimetatud leping) alljärgnevas:

1. Lepingu ese

Lepingu esemeks on töövõtja poolt RHK-11 23. peatüki „Haigestumise ja surma välispõhjused“:

- 1.1. RHK-11 eestindatud sisu (tõlke) erialane ja meditsiiniterminoloogiline ülevaatus, kontrollimine, konsulteerimine oma ja teiste erialade esindajatega, ning vastavate paranduste sisestamist WHO tõlkeveebi. Sealjuures peab RHK-11 erialane toimetamine lähtuma vastava eriala praktilise kliinilise töö teadmusbaasist, oma ja seotud erialade tõenduspõhistest materjalidest, diagnostika- ja ravijuhistest, meditsiiniterminoloogia aluspõhimõtetest, kaasaegsetest meditsiinisõnastikest, -leksikonidest ja käsiraamatutest, RHK-11 kasutusjuhendist ja RHK-10 kasutuskogemusest, võttes võimalusel arvesse ka RHK-10 terminoloogiat ning taaskasutades seda.
- 1.2. RHK-11 sisutöörühma aruteludes osalemine, sh ekspert-terminoloogidega, RHK-11 kliinilise terminoloogia üle konsulteerimine oma ja teiste erialaseltsidega ja TAI meditsiiniterminoloogia kompetentsikeskusega.

2. Töö teostamise tähtpäevad

- 2.1. Töövõtja kohustub töö teostama töö hiljemalt 31.03.2026 kuupäevaks. Töövõtja annab üle tööd, vastavalt punktis 1 toodud RHK-11 osade valmimisele, kord kvartalis.

3. Lepingu hind

- 3.1. Tööde kogumaksumuseks on 7 137 (seitse tuhat ükssada kolmkümmend seitse) eurot. Punktis 1 nimetatud töö hind arvutatakse sõna hinna alusel, milleks on 0,13 eurot:
 - 3.1.1. 23. peatükk „Haigestumise ja surma välispõhjused“ – 54 899 sõna, hind 7 137 eurot;
- 3.2. Tasumine toimub pärast üleandmise-vastuvõtmisaktide tellijapoolset kinnitamist töövõtja poolt esitatud arvete alusel, mille maksetähtaeg on vähemalt 14 kalendripäeva
- 3.3. Töövõtja ei ole käibemaksukohuslane.
- 3.4. Töövõtja kohustub arved esitama e-arvetena (vajadusel kasutades näiteks teenust: <https://www.rik.ee/et/e-arveldaja>) ning märkima lisaks raamatupidamise seaduses nõutule arvele tellija kontaktisiku nime.

4. Volitatud esindajad

- 4.1. Tellija volitatud esindajaks lepingu täitmisega seotud küsimustes on Ruth Erm, tel +372 5850 9837, meiliaadress: ruth.erm@tai.ee.
- 4.2. Töövõtja volitatud esindajaks lepingu täitmisega seotud küsimustes on Marika Väli, tel +372 517 6958, meiliaadress: marika.vali@ekei.ee.

5. Kui konkreetsest sättest ei tulene teisiti, tähendab mõiste leping lepingu eritingimusi koos kõikide lisadega. Lepingu dokumentide prioriteetsus on järgmine: eritingimused (I), lepingu lisad (II) ja

üldtingimused (III). Vastuolude korral lepingu dokumentide vahel prevaleerib prioriteetsem dokument.

6. Leping on allkirjastatud digitaalselt.
7. Lepingu juurde kuuluvad lisaks käeolevale lepingule:
 - 7.1. Töövõtulepingute üldtingimused. Töövõtja kinnitab, et on üldtingimustega tutvunud paberkandjal või elektrooniliselt Tervise Arengu Instituudi kodulehel aadressil <http://www.tai.ee/TVL2023>. Pooled kinnitavad, et kõik üldtingimused on nende poolt eraldi läbi räägitud, need on mõistlikud ega saa seetõttu olla tühised.

Poolte allkirjad

Tellij:

Annika Veimer
Tervise Arengu Instituut

(allkirjastatud digitaalselt)

Töövõtja:

Ivar Prits
Eesti Kohtuekspertiisi Instituut

(allkirjastatud digitaalselt)